



РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ КОМПАНИЯ  
В КИТАЕ "ХУА НО Э СЯН" (РТК) –

Центр коммерческих переводов (ЦКП) РТК

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

**РТК в Китае** – многофункциональная платформа содействия российско-китайскому инвестиционному и торгово-экономическому сотрудничеству (проект Группы ВЭБ.РФ).

**Переводческие услуги - специальный коммерческий сервис РТК** наряду с иным партнёрским содействием: торгово-посредническими операциями, аналитикой и консалтингом.

### Задачи Центра:



Центр содействует развитию российско-китайского торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества и реализации конкретных проектов (через обеспечение качественной коммуникации).



Центр способствует расширению сферы услуг РТК как многофункциональной платформы содействия.



Центр предлагает востребованную услугу деловой коммуникации действующим партнёрам РТК – китайским и российским предприятиям, привлекает новые организации, заинтересованные в партнёрстве с РТК.

**ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ ЦЕНТРА**

**1. ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

- Перевод торговых договоров и соглашений
- Перевод бизнес-планов и предпринимательской переписки
- Перевод годовых и квартальных отчётов

**2. ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Специализированный перевод отраслевой информации, осуществляемый на основе технических знаний и владении специальной терминологией в следующих отраслях:

- Техника и оборудование
- Нефтегазовая индустрия
- Машиностроение
- Сельское хозяйство

**3. ВЫЧИТЫВАНИЕ ТЕКСТА**

Рецензирование и проверка правильности написания текстов, сверка с первоисточником и корректировка написания.

**4. ПЕРЕВОД И ЛЕГАЛИЗАЦИЯ ДОКУМЕНТОВ**

Данный перечень услуг реализуется в сотрудничестве с уполномоченным нотариусом и консульским отделом Посольства РФ в КНР.

#### ПРЕИМУЩЕСТВА ЦЕНТРА

Ценность услуги

Сотрудничество с Центром **минимизирует коммуникационные риски** при выходе компании на китайский/российский рынок – как при проведении переговоров B2B, так и в процессе подготовки необходимых документов для регистрации и сертификации товара.

Отраслевая  
ниша

Центр предлагает клиентам **широкий перечень позиций для перевода**. Основной спрос приходится главным образом на перевод торговых договоров, промо-материалов, бизнес-планов и коммерческой переписки, финансовой и бухгалтерской отчетности и др.

Профессиональные  
кадры

Для работы в Центре привлечены **профессиональные переводчики (граждане КНР и РФ)**, имеющие многолетний опыт работы в сфере коммерческой коммуникации.

Ключевые  
партнёры

**Партнёры Центра - коммерческие компании**, участвующие в российско-китайских торговых и инвестиционных проектах (ядро – действующие партнёры РТК), крупные **отраслевые ассоциации** и **госорганы двух стран** (в том числе – в регионах).

Специальный  
функционал

Центр взаимодействует с уполномоченными нотариусами и консульским отделом Посольства России в Китае **в вопросах перевода документов с целью их легализации**.

Ценовая  
политика

Центр предлагает **высокое качество перевода при экономичном среднерыночном уровне цен**.

### КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

**Куратор проекта:** Сизов Сергей Юрьевич – Директор ДР и GR РТК в Китае, профессиональный переводчик, автор Русско-китайского словаря юридических, экономических и банковских терминов (2004), Китайско-русского словаря идиом (2005), Англо-русского словаря терминов выставочной и конгрессной деятельности (2010).

**Руководитель проекта:** Ян Иван – старший переводчик РТК в Китае.

#### **Кадровый состав Центра (в штате и аутсорс):**

- 7 профессиональных переводчиков (средний стаж 7-8 лет):
- 5 граждан КНР, уровень знания русского языка: CRT-8),
- 2 гражданина РФ, уровень знания китайского языка: HSK-6).

### СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ПАРТНЁРЫ ЦЕНТРА

- **Центр переводов РТК - член Китайской переводческой ассоциации, ТАС.**
- Заключены меморандумы о сотрудничестве Центра с РКЦ в Пекине и Представительством ТПП в Пекине.
- Центр взаимодействует с Консульским отделом Посольства РФ в КНР.
- Центр налаживает сотрудничество с региональными отделениями ССПИТ в Китае.



# Центр коммерческих переводов РТК в Китае



扫一扫上面的二维码图案，加我微信